

Monologue de Daphnis que mal étrange !

XVIII 1 « Τί ποτέ με Χλόης ἐργάζεται τὸ φίλημα; Χεῖλη μὲν ῥόδων ἀπαλώτερα καὶ στόμα κηρίων γλυκύτερον, τὸ δὲ φίλημα κέντρου μελίττης πικρότερον. Πολλάκις ἐφίλησα ἐρίφους, πολλάκις ἐφίλησα σκύλακας ἀρτιγεννήτους καὶ τὸν μόσχον, ὃν ὁ Δόρκων ἐδωρήσατο· ἀλλὰ τοῦτο φίλημα καινόν· ἐκπηδᾷ μου τὸ πνεῦμα, ἐξάλλεται ἡ καρδία, τήκεται ἡ ψυχὴ, καὶ ὅμως πάλιν φιλεῖσαι θέλω. 2 Ὡ νίκης κακῆς· ὦ νόσου καινῆς, ἧς οὐδὲ εἰπεῖν οἶδα τὸ ὄνομα. Ἄρα φαρμάκων ἐγεύσατο ἡ Χλόη μέλλουσά με φιλεῖν; Πῶς οὖν οὐκ ἀπέθανεν; Οἶον ἄδουσιν αἱ ἀηδόνες, ἡ δὲ ἐμὴ σῦριγξ σιωπᾷ· οἶον σκιρτῶσιν οἱ ἔριφοι, κἀγὼ κάθημαι· οἶον ἀκμάζει τὰ ἄνθη, κἀγὼ στεφάνους οὐ πλέκω, ἀλλὰ τὰ μὲν ἴα καὶ ὁ ὑάκινθος ἀνθεῖ, Δάφνις δὲ μαραίνεται. Ἄρά μου καὶ Δόρκων εὐμορφότερος ὀφθήσεται; »

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf 11-17)

XVIII

1

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ?; *pr* : qui ? quoi ? que ?
 ποτέ *encl.* ¹: (*particule indiquant la possibilité, ou une impatience*) : en quelque sorte; enfin, donc (*nuance d'impatience*) ;
 ἐργάζομαι , ἐργάσομαι , ἡργασάμην / ἐργασάμην , εἶργασμαι ¹: + 2 A : faire qqch à qqn; /
 ἐργάζεσθαι κακά +A : faire du mal à ;
 φίλημα , ατος (τό) : le baiser
 ῥόδον , ου (τό) : la rose
 κηρίον , ου (τό) : le rayon de miel
 γλυκύς , εῖα, ύ : doux
 κέντρον , ου (τό) : l'aiguillon, le dard
 μέλιττα , ης (ἦ) : l'abeille
 σκύλαξ , ακος (ό, ἦ) : chiot, petit chien
 δωρέομαι , οῦμαι : donner, faire don de
 καινός , ἦ, ὄν ²: étrange, extraordinaire
 ἐκπηδάω , ὦ : bondir, se redresser en sautant, s'affoler
 πνεῦμα , ατος (τό) ⁴: le souffle
 ἐξάλλομαι : bondir hors de, tressauter, avoir des soubresauts, s'emballer
 τήκω : fondre, liquéfier, épuiser, consumer
 ὅμως ¹: pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois

2

Ὡ νίκης κακῆς· ὦ νόσου καινῆς ... : *génitifs exclamatifs*

ὦ ³: oh !

νίκη , ης (ἦ) ⁴: la victoire

κακός , ἦ, ὄν (*superlatif* κάκιστος) ¹: mauvais, malheureux, méchant, malfaisant, pernicieux

ἄρα ¹: est-ce que ?

φάρμακον , ου (τό) ³: poison

γεύομαι + G: faire l'expérience de, manger, absorber

μέλλω + *inf présent ou futur* ¹: devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*)

ἀποθνήσκω (-θανοῦμαι, -έθανον, -τέθηκα) ¹: mourir, périr

οἶον *neutre adv* ³: comme (*excl.*) !

ᾄδω : chanter

ἐμός , ἐμή , ἐμόν ¹: mon, ma, mien ;

σιωπάω , ὤ³ : se taire, rester en silence
 σκιρτάω , ὤ : sauter, bondir
 ἀκμάζω : être à son plus haut degré ; être dans toute sa force, s'épanouir ;
ἀκμάζει ... ἀνθεῖ : sujet neutre pluriel, verbe au singulier (REGLE)
 ἄνθος , ους (τό) : la fleur
 πλέκω : tresser, entrelacer
 ἴον , ου (τό) : la violette
 ἀνθέω , ὤ : fleurir
 μαραίνομαι : se faner, se flétrir
 εὖμορφος , ος , ον : de belle forme, de bel aspect, beau
 ὄραομαι , ὤμαι , ὀφθήσομαι , ὄφθην , ἐώραμαι / ὤμμαι : être vu

Vocabulaire alphabétique :

ᾄδω : chanter
 ἀκμάζω : être à son plus haut degré ; être dans toute sa force, s'épanouir ;
 ἀνθέω , ὤ : fleurir
 ἄνθος , ους (τό) : la fleur
 ἀποθνήσκω (-θανοῦμαι , -έθανον , -τέθνηκα)¹ : mourir, périr
 ἄρα¹ : est-ce que ?
 γεύομαι + G : faire l'expérience de, manger, absorber
 γλυκύς , εἶα , ύ : doux
 δωρέομαι , οὔμαι : donner, faire don de
 ἐκπηδάω , ὤ : bondir, se redresser en sautant, s'affoler
 ἐμός , ἐμή , ἐμόν¹ : mon, ma, mien ;
 ἐξάλλομαι : bondir hors de, tressauter, avoir des soubresauts, s'emballer
 ἐργάζομαι , ἐργάσομαι , ἠργασάμην / ἐργασάμην , εἶργασμαι¹ : + 2 A : faire qqch à qqn ; /
 ἐργάζεσθαι κακά +A : faire du mal à ;
 εὖμορφος , ος , ον : de belle forme, de bel aspect, beau
 ἴον , ου (τό) : la violette
 καινός , ή , όν² : étrange, extraordinaire
 κακός , ή , όν (*superlatif* κάκιστος)¹ : mauvais, malheureux, méchant, malfaisant, pernicieux
 κέντρον , ου (τό) : l'aiguillon, le dard
 κηρίον , ου (τό) : le rayon de miel
 μαραίνομαι : se faner, se flétrir
 μέλιττα , ης (ή) : l'abeille
 μέλλω + *inf présent ou futur*¹ : devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*)
 νίκη , ης (ή)⁴ : la victoire
 οἶον neutre adv³ : comme (*excl.*) !
 ὅμως¹ : pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois
 ὄραομαι , ὤμαι , ὀφθήσομαι , ὄφθην , ἐώραμαι / ὤμμαι : être vu
 πλέκω : tresser, entrelacer
 πνεῦμα , ατος (τό)⁴ : le souffle
 ποτέ encl.¹ : (*particule indiquant la possibilité, ou une impatience*) en quelque sorte; enfin, donc (*nuance d'impatience*) ;
 ρόδον , ου (τό) : la rose
 σιωπάω , ὤ³ : se taire, rester en silence
 σκιρτάω , ὤ : sauter, bondir
 σκύλαξ , ακος (ό , ή) : chiot, petit chien
 τήκω : fondre, liquéfier, épuiser, consumer
 τίς , τίς , τί¹ : (*toujours accentué de l'aigu*) adj : quel, quelle ?; pr : qui ? quoi ? que ?

φάρμακον , ου (τό) ³: poison
 φίλημα , ατος (τό) : le baiser
 ὦ ³: oh !

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀποθνήσκω (-θανοῦμαι, -έθανον, -τέθνηκα) ¹: mourir, périr
 ἄρα ¹: est-ce que ?
 ἐμός , ἐμή , ἐμόν ¹: mon, ma, mien ;
 ἐργάζομαι , ἐργάσομαι , ἠργασάμην / ἐργασάμην , εἵργασμαι ¹: + 2 A : faire qqch à qqn; /
 ἐργάζεσθαι κακά +A : faire du mal à ;
 κακός , ή , όν (*superlatif* κάκιστος) ¹: mauvais, malheureux, méchant, malfaisant, pernicieux
 μέλλω + *inf présent ou futur* ¹: devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*)
 ὅμως ¹: pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois
 ὀράομαι , ὄμαι , ὀφθήσομαι , ὄφθην , ἑώραμαι / ὄμαι ¹: être vu
 ποτέ encl. ¹: (*particule indiquant la possibilité, ou une impatience*) en quelque sorte; enfin, donc (*nuance d'impatience*) ;
 τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ?; *pr* : qui ? quoi ? que ?

fréquence 2 :

καινός , ή , όν ²: étrange, extraordinaire

fréquence 3 :

οἷον neutre adv ³: comme (*excl.*) !
 σιωπάω , ὦ ³: se taire, rester en silence
 φάρμακον , ου (τό) ³: poison

fréquence 4 :

νίκη , ης (ή) ⁴: la victoire
 πνεῦμα , ατος (τό) ⁴: le souffle
 ὦ ³: oh !

ne pas apprendre :

ᾄδω : chanter
 ἀκμάζω : être à son plus haut degré ; être dans toute sa force, s'épanouir ;
 ἀνθέω , ὦ : fleurir
 ἄνθος , ους (τό) : la fleur
 γεύομαι + G: faire l'expérience de, manger, absorber
 γλυκύς , εἶα, ύ : doux
 δωρέομαι , οὔμαι : donner, faire don de
 ἐκπηδάω , ὦ : bondir, se redresser en sautant, s'affoler
 ἐξάλλομαι : bondir hors de, tressauter, avoir des soubresauts, s'emballer
 εὖμορφος , ος , ον : de belle forme, de bel aspect, beau
 ἴον , ου (τό) : la violette
 κέντρον , ου (τό) : l'aiguillon, le dard
 κηρίον , ου (τό) : le rayon de miel
 μαραίνομαι : se faner, se flétrir
 μέλιττα , ης (ή) : l'abeille
 πλέκω : tresser, entrelacer
 ρόδον , ου (τό) : la rose
 σκιρτάω , ὦ : sauter, bondir
 σκύλαξ , ακος (ό, ή) : chiot, petit chien
 τήκω : fondre, liquéfier, épuiser, consumer
 φίλημα , ατος (τό) : le baiser

Traduction au plus près du texte :

XVIII 1 « Τί ποτέ με Χλόης ἐργάζεται τὸ φίλημα;
Que me fait donc (= quel mal me fait donc) le baiser de Chloé ?

Χεῖλη μὲν ῥόδων ἀπαλώτερα καὶ στόμα κηρίων γλυκύτερον, τὸ δὲ φίλημα κέντρου μελίττης πικρότερον.

Si (μὲν) ses lèvres < sont > plus tendres que des roses, et sa bouche, plus douce que des rayons de miel, pourtant son baiser est plus piquant que le dard d'une abeille.

Πολλάκις ἐφίλησα ἐρίφους, πολλάκις ἐφίλησα σκύλακας ἀρτιγεννήτους καὶ τὸν μόσχον, ὃν ὁ Δόρκων ἐδωρήσατο·

Souvent j'ai embrassé des chevreaux, souvent j'ai embrassé des chiots nouveaux-nés et le veau que Dorcon a donné en présent ;

ἀλλὰ τοῦτο φίλημα καινόν·

mais ce baiser < est > étrange :

ἐκπηδᾷ μου τὸ πνεῦμα, ἐξάλλεται ἡ καρδία, τήκεται ἡ ψυχὴ, καὶ ὅμως πάλιν φιλήσαι θέλω.

mon souffle s'affole, mon cœur s'emballe, mon âme se consume, et cependant j'ai de nouveau envie d'embrasser.

2 ὦ νίκης κακῆς·

Oh pernicieuse victoire !

ὦ νόσου καινῆς, ἧς οὐδὲ εἰπεῖν οἶδα τὸ ὄνομα.

Oh maladie étrange, dont je ne sais pas même prononcer le nom !

Ἄρα φαρμάκων ἐγεύσατο ἡ Χλόη μέλλουσά με φιλεῖν;

Est-ce que Chloé, lorsqu'elle allait m'embrasser, a absorbé des poisons ?

Πῶς οὖν οὐκ ἀπέθανεν;

Comment donc n'< en > est-elle pas morte ?

Οἶον ἄδουσιν αἱ ἀηδόνες, ἡ δὲ ἐμὴ σῦριγξ σιωπᾷ·

Comme les rossignols chantent ! mais ma flûte, à moi, se tait...

οἶον σκιρτῶσιν οἱ ἔριφοι, κἀγὼ κάθημαι·

Comme les chevreaux bondissent ! et moi, je reste assis...

οἶον ἀκμάζει τὰ ἄνθη, κἀγὼ στεφάνους οὐ πλέκω, ἀλλὰ τὰ μὲν ἴα καὶ ὁ ὑάκινθος ἀνθεῖ, Δάφνις δὲ μαραίνεται.

Comme les fleurs s'épanouissent ! et moi, je ne tresse pas de couronnes, mais, alors que (μὲν) fleurissent les violettes et l'hyacinthe, Daphnis se fane...

Ἄρά μου καὶ Δόρκων εὐμορφότερος ὀφθήσεται; »

Est-ce qu'on verra même Dorcon (*litt'* : est-ce que même Dorcon sera vu) mieux conformé (plus beau) que moi ?